

Burnett

Punctum Exercise 10

(Open Exercise)

“Write an exercise which will open questions of the poetics of history; then, do it.”

“In this course we have again and again returned to the question of how one might ‘escape from the prison house of language’ in the work of attending to the past. But what if the real work involves ENTERING the prison house of language? For this final punctum exercise, break IN to that prison.”

*

English → Afrikaans



Language will not let me do what I want to do with the sixth of August nineteen forty five

Taal sal my nie laat doen wat ek wil doen met die sesde Augustus negentien vyf en veertig nie

Afrikaans → Albanian



Taal sal my nie laat doen wat ek wil doen met die sesde Augustus negentien vyf en veertig nie

Gjuha nuk do të më lejoni të bëj atë që dua të bëj me gjashtëmujorin e 19 nëntëmbëdhjetë dhe dyzet

Albanian → Amharic



Gjuha nuk do të më lejoni të bëj atë që dua të bëj me gjashtëmujorin e 19 nëntëmbëdhjetë dhe dyzet

ከ 19 ኛው እና 19 ኛ ሴፕቴምበር በኋላ ማፍረግ የምሏልግውኅ አያደርግም

Amharic → Arabic



ከ 19 ኛው እና 19 ኛ ሴፕቴምበር በኋላ ማፍረግ የምሏልግውኅ አያደርግም

بعد الفصلين التاسع عشر والتاسع عشر لا أفعل ما أريد القيام به

Arabic → Armenian



بعد الفصلين التاسع عشر والتاسع عشر لا أفعل ما أريد القيام به

19-րդ և 19-րդ գլխիվեկերից հետո ես չեմ անում այն, ինչ ուզում եմ անել

Armenian → Azerbaijani



19-րդ և 19-րդ գլխիվեկերից հետո ես չեմ անում այն, ինչ ուզում եմ անել

19 və 19-cü fəsilərdən sonra mən nə etmək istəmirəm

Azerbaijani → Basque



19 və 19-cü fəsilərdən sonra mən nə etmək istəmirəm

XIX eta XIX. Atalen ondoren, ez dut ezer egin nahi

Basque → Belarusian



XIX eta XIX. Atalen ondoren, ez dut ezer egin nahi

І дзевятнаццагае стагоддзе. Пасля таго, як часткі, я не хачу нічога рабіць

Belarusian → Bengali



І дзевятнаццагае стагоддзе. Пасля таго, як часткі, я не хачу нічога рабіць

আর উনিশ শতকের। অংশ একবার, আমি কিছুই করতে চাই না

Bengali → Bosnian



আর উনিশ শতকের। অংশ একবার, আমি কিছুই করতে চাই না

I u devetnaestom veku. Jednom delimično, ne želim ništa da radim

Bosnian → Bulgarian



I u devetnaestom veku. Jednom delimično, ne želim ništa da radim

И през деветнадесети век. Веднъж в част, не искам да правя нищо

Bulgarian → Catalan



И през деветнадесети век. Веднъж в част, не искам да правя нищо

I al segle XIX. Una vegada en part, no vull fer res

Catalan → Cebuano



I al segle XIX. Una vegada en part, no vull fer res

Ug sa ikanapulo ug siyam nga siglo. Sa usa ka bahin, dili ko gusto buhaton

Cebuano → Chichewa



Ug sa ikanapulo ug siyam nga siglo. Sa usa ka bahin, dili ko gusto buhaton

Ndipo m'zaka za zana la khumi ndi zisanu ndi zitatu. Pa mbali imodzi, sindikufuna kuti ndichite

Chichewa → Chinese (Simplified)



Ndipo m'zaka za zana la khumi ndi zisanu ndi zitatu. Pa mbali imodzi, sindikufuna kuti ndichite

而在十八世纪。一方面，我不想这样做

Chinese → Chinese (Traditional)



而在十八世纪。一方面，我不想这样做

而在十八世紀。一方面，我不想這樣做

Chinese → Corsican



而在十八世紀。一方面，我不想這樣做

È in u XVIII seculu. Da una parte, ùn vogliu micca fà sta

Corsican → Croatian



È in u XVIII seculu. Da una parte, ùn vogliu micca fà sta

I u XVIII stoljeću. Daj, ne želim to raditi

Croatian → Czech	☆	Haitian Creole → Hausa	☆
I u XVIII stoljeću. Daj, ne želim to raditi		Ak nan diznevyèm syèk la Mwen pa renmen li	
A v osmnáctém století. No tak, nechci to udělat		Kuma a cikin karni na sha tara ba na son shi	
Czech → Danish	☆	Hausa → Hawaiian	☆
A v osmnáctém století. No tak, nechci to udělat		Kuma a cikin karni na sha tara ba na son shi	
Og i det attende århundrede. Kom nu, jeg vil ikke gøre det		A i ka makahiki'umikumamāiwa'a'ole wau i makemake ia	
Danish → Dutch	☆	Hawaiian → Hebrew	☆
Og i det attende århundrede. Kom nu, jeg vil ikke gøre det		A i ka makahiki'umikumamāiwa'a'ole wau i makemake ia	
En in de achttiende eeuw. Kom op, ik wil het niet		ובשנה התשיעית רציתי את זה	
Dutch → English	☆	Hebrew → Hindi	☆
En in de achttiende eeuw. Kom op, ik wil het niet		ובשנה התשיעית רציתי את זה	
And in the eighteenth century. Come on, I don't want it		और नौवें वर्ष में मैं यह चाहता था	
English → Esperanto	☆	Hindi → Hmong	☆
And in the eighteenth century. Come on, I don't want it		और नौवें वर्ष में मैं यह चाहता था	
Kaj en la dekokaj jarcento. Venu, mi ne volas ĝin		Thiab nyob rau hauv lub xyoo caum kuv xav no	
Esperanto → Estonian	☆	Hmong → Hungarian	☆
Kaj en la dekokaj jarcento. Venu, mi ne volas ĝin		Thiab nyob rau hauv lub xyoo caum kuv xav no	
Ja 18. sajandil. Tule, ma ei taha seda		És az évtizedben ezt szeretném	
Estonian → Filipino	☆	Hungarian → Icelandic	☆
Ja 18. sajandil. Tule, ma ei taha seda		És az évtizedben ezt szeretném	
At noong ika-18 siglo. Halika, hindi ko gusto iyon		Og á áratugnum langar mig til þess	
Filipino → Finnish	☆	Icelandic → Igbo	☆
At noong ika-18 siglo. Halika, hindi ko gusto iyon		Og á áratugnum langar mig til þess	
Ja 1800-luvulla. Tulkaa, en pidä siitä		Na ọtụtụ iri afọ m chọrọ	
Finnish → French	☆	Igbo → Indonesian	☆
Ja 1800-luvulla. Tulkaa, en pidä siitä		Na ọtụtụ iri afọ m chọrọ	
Et au 19ème siècle. Allez, je n'aime pas ça		Selama beberapa dekade saya inginkan	
French → Frisian	☆	Indonesian → Irish	☆
Et au 19ème siècle. Allez, je n'aime pas ça		Selama beberapa dekade saya inginkan	
En yn 'e 19de ieu. Kom mei, ik hâld fan dat net		Ba mhaith liom ar feadh na mblianta	
Frisian → Galician	☆	Irish → Italian	☆
En yn 'e 19de ieu. Kom mei, ik hâld fan dat net		Ba mhaith liom ar feadh na mblianta	
E no século XIX. Imos, non me gusta		Lo voglio da anni	
Galician → Georgian	☆	Italian → Japanese	☆
E no século XIX. Imos, non me gusta		Lo voglio da anni	
და მეცხრამეტე საუკუნეში. მოდო, მე არ მიმწონს		何年も欲しかった	
Georgian → German	☆	Japanese → Javanese	☆
და მეცხრამეტე საუკუნეში. მოდო, მე არ მიმწონს		何年も欲しかった	
Und im neunzehnten Jahrhundert. Ich mag es nicht		Aku wanted kanggo akeh taun	
German → Greek	☆	Javanese → Kannada	☆
Und im neunzehnten Jahrhundert. Ich mag es nicht		Aku wanted kanggo akeh taun	
Και στον δέκατο ένατο αιώνα. Δεν μου αρέσει		ನಾನು ಅನೇಕ ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಬೇಕಾಗಿತ್ತು	
Greek → Gujarati	☆	Kannada → Kazakh	☆
Και στον δέκατο ένατο αιώνα. Δεν μου αρέσει		ನಾನು ಅನೇಕ ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಬೇಕಾಗಿತ್ತು	
અને એણેસમી સદીમાં. મને તે ગમતું નથી		Мен көп жылдар бойы келеді	
Gujarati → Haitian Creole	☆	Kazakh → Khmer	☆
અને એણેસમી સદીમાં. મને તે ગમતું નથી		Мен көп жылдар бойы келеді	
Ak nan diznevyèm syèk la Mwen pa renmen li		ຊື່ຂ້າຍກຳລັງຮູ້ຂຽນ	

Khmer → Korean	☆	Marathi → Mongolian	☆
ខ្ញុំគឺធម៌ក្នុងរូបវន្ត 나는 수년 동안 올 것이다.		माझ्याकडे बर्याच वर्षांपासून नाहीत. Би тэнд удаан хугацаагаар байсангүй.	
Korean → Kurdish (Kurmanji)	☆	Mongolian → Myanmar (Burmese)	☆
나는 수년 동안 올 것이다. Ez ê çend salan werim werim.		Би тэнд удаан хугацаагаар байсангүй. အဲဒီမှာမရှိတော့ဖြစ်ခဲ့သည်။	
Kurdish (Kurmanji) → Kyrgyz	☆	Myanmar (Burmese) → Nepali	☆
Ez ê çend salan werim werim. Мен бир нече жыл менен кабыл болот.		အဲဒီမှာမရှိတော့ဖြစ်ခဲ့သည်။ त्यहाँ अब त्यहाँ थियो।	
Kyrgyz → Lao	☆	Nepali → Norwegian	☆
Мен бир нече жыл менен кабыл болот. ຂ້າພະເຈົ້າມີປະທັບໃນປີທີຈະເດັດຂັບກາງມາຍອມຂັບ.		त्यहाँ अब त्यहाँ थियो। Det var nå der.	
Lao → Latin	☆	Norwegian → Pashto	☆
ຂ້າພະເຈົ້າມີປະທັບໃນປີທີຈະເດັດຂັບກາງມາຍອມຂັບ. Habeo paucis annis non accepit.		Det var nå der. دا هلته وه.	
Latin → Latvian	☆	Pashto → Persian	☆
Habeo paucis annis non accepit. Man ir dažī gadi tie neņēma to.		دا هلته وه. آنجا بود	
Latvian → Lithuanian	☆	Persian → Polish	☆
Man ir dažī gadi tie neņēma to. Aš kelerius metus jie nepriėmė.		آنجا بود Było	
Lithuanian → Luxembourgish	☆	Polish → Portuguese	☆
Aš kelerius metus jie nepriėmė. Ech hunn se net fir e puer Joer akzeptéiert.		Było foi	
Luxembourgish → Macedonian	☆	Portuguese → Punjabi	☆
Ech hunn se net fir e puer Joer akzeptéiert. He ги прифатив неколку години.		foi हिए मी	
Macedonian → Malagasy	☆	Punjabi → Romanian	☆
He ги прифатив неколку години. Tsy nanaiky azy ireo nandritra ny taona maromaro aho.		हिए मी A fost	
Malagasy → Malay	☆	Romanian → Russian	☆
Tsy nanaiky azy ireo nandritra ny taona maromaro aho. Saya tidak bersetuju dengan mereka selama beberapa tahun.		A fost Это было	
Malay → Malayalam	☆	Russian → Samoan	☆
Saya tidak bersetuju dengan mereka selama beberapa tahun. ഞാൻ വർഷങ്ങളോളം അവരുമായി യോജിക്കുന്നില്ല.		Это было O le	
Malayalam → Maltese	☆	Samoan → Scots Gaelic	☆
ഞാൻ വർഷങ്ങളോളം അവരുമായി യോജിക്കുന്നില്ല. Ma naqbilx maghghom għal bosta snin.		O le Tha e	
Maltese → Maori	☆	Scots Gaelic → Serbian	☆
Ma naqbilx maghghom għal bosta snin. kore ahau ki a ratou mo nga tau maha.		Tha e To je	
Maori → Marathi	☆	Serbian → Sesotho	☆
kore ahau ki a ratou mo nga tau maha. माझ्याकडे बर्याच वर्षांपासून नाहीत.		To je Ho joalo	

Sesotho → Shona	☆	Ukrainian → Urdu	☆
Ho joalo		правo	
Ndizvozvo		دائیں	
Shona → Sindhi	☆	Urdu → Uzbek	☆
Ndizvozvo		دائیں	
اهو صحيح آهي		To'g'ri	
Sindhi → Sinhala	☆	Uzbek → Vietnamese	☆
اهو صحيح آهي		To'g'ri	
ඒක තරි		Đúng	
Sinhala → Slovak	☆	Vietnamese → Welsh	☆
ඒක තරි		Đúng	
To je pravda		Dde	
Slovak → Somali	☆	Welsh → Xhosa	☆
To je pravda		Dde	
Taasi waa sax		Ngileyo	
Somali → Spanish	☆	Xhosa → Yiddish	☆
Taasi waa sax		Ngileyo	
Eso es correcto		איך בין	
Spanish → Sundanese	☆	Yiddish → Yoruba	☆
Eso es correcto		איך בין	
Éta katuhu		Emi ni	
Sundanese → Swahili	☆	Yoruba → Zulu	☆
Éta katuhu		Emi ni	
haki		Nginguye	
Swahili → Swedish	☆	Zulu → English	☆
haki		Nginguye	
höger		I am	
Swedish → Tajik	☆		
höger			
poCT			
Tajik → Tamil	☆		
poCT			
வலது			
Tamil → Telugu	☆		
వలது			
కుడి			
Telugu → Thai	☆		
కుడి			
ขวา			
Thai → Turkish	☆		
ขวา			
sağ			
Turkish → Ukrainian	☆		
sağ			
правo			